



LE MONT SACRÉ DE LA MADONNA DEL SASSO

Il Sacro Monte visto da Orselina

Divers éléments qui se sont développés et modifiés au cours du temps, forment ce site. Dans un magnifique décor, sur un éperon rocheux, se trouve le couvent ainsi qu'un petit musée et le sanctuaire de l'Assomption appelé **Madonna del Sasso**. On y accède par deux voies différentes. Le long de la route sinueuse de la vallée, on découvre l'église de l'Annonciation et plusieurs chapelles abritant des statues et des peintures murales. Les stations du Chemin de Croix avec des bas-reliefs en fonte sont situées sur le même versant.

Selon la tradition le sanctuaire fut fondé à la suite de l'apparition miraculeuse de la Sainte Vierge au frère Bartolomeo Piatti d'Ivrea, moine du couvent de Saint François à Locarno, vision survenue en 1480, à la veille des festivités de l'Assomption (15 août). Au sommet du mont ont été édifiées d'abord les deux premières chapelles dédiées à La Vierge Marie Avocate (point de départ des fondations de l'église de l'Assomption) et à la Pietà, toutes deux consacrées en 1487 et, à ses côtés, l'église de l'Annonciation, consacrée en 1502. Ainsi naquit l'idée d'édifier un Mont sacré où recréer les lieux saints, probablement selon le modèle de celui que construisit le moine Bernadino Caimi à Varallo Sesia à la fin du XV^{ème} siècle.



La chiesa di Santa Maria Annunciata, interno

L'ensemble se développa principalement dans le courant du XVII^{ème} siècle avec la construction des chapelles du mont sacré et la transformation du sanctuaire.

Les œuvres artistiques et religieuses

Bien que privé de divers éléments, l'ensemble des constructions a toujours maintenu une importance certaine et présente aujourd'hui une richesse culturelle et religieuse digne d'intérêt que ce soit comme monastère, le site appartenant à un couvent des Capucins ou comme mont sacré, lieu de dévotion et de pèlerinage. Le sanctuaire renferme, outre une statue de la fin du XV^{ème} siècle de la Madone à l'Enfant, un intéressant appareil de pierres de taille en stuc et peinture du XVII^{ème} siècle, des œuvres remarquables d'artistes tels que Bernadino De Conti, Bramantino et Antonio Ciseri, sans compter une riche collection d'exvotos.

Visite guidée du Mont Sacré

Le Mont Sacré est ouvert aux visiteurs toute l'année. Pour réserver une visite guidée, prière d'envoyer la demande à l'adresse suivante:

info@madonnadelsasso.org



THE SACRED MOUNT MADONNA DEL SASSO

Antonio Ciseri, Trasporto di Cristo al Sepolcro (1870), dettaglio

The **Sacro Monte** architectural complex includes several elements that were developed and modified over time. On top of a spectacular rock outcrop are the convent, with a small museum, and the sanctuary (Church of the Assumption), also called Madonna del Sasso. The complex can be reached following two paths. Along the old valley path (the strada della Valle), are, at the foot of the mountain, the Church of the Annunciation, consecrated in 1502, as well as several chapels with groups of statues and murals.

At the top are the two oldest chapels, consecrated in 1487 and devoted to Mary Advocate (the original core of the Church of the Assumption) and to the Pietà. On the second path are the Stations of the Cross with bas-reliefs in cast iron.

According to tradition, the sanctuary was built after the miraculous appearance of the Virgin Mary in 1480, on the eve of the Feast of the Assumption (August 15), to Brother Bartolomeo Piatti da Ivrea, from the St. Francis monastery. The idea was born to build a Sacro Monte, or Sacred Mount, probably on the model of the one established by the Franciscan friar Bernardino Caimi in Varallo Sesia, Italy, at the end of the 15th century.



La biblioteca dei Frati Cappuccini

The Madonna del Sasso complex was mostly developed during the 17th century, with the construction of the chapels and the transformation of the sanctuary.

Works of art and religious pieces

Although missing some original elements, the complex is noteworthy as a Capuchin monastery as well as a sacred mountain and place of pilgrimage and devotion. The sanctuary features a late 15th century statue of the Madonna and Child, an interesting display of 17th century painting and stucco, remarkable works of artists such as Bernardino De Conti, Bramantino, and Antonio Ciseri, and a rich collection of votive paintings.

Guided visits to the Sacro Monte

The Sacro Monte can be visited all year round.

To organise guided visits, please contact the following address:
info@madonnadelsasso.org



SACRO MONTE MADONNA DEL SASSO

LOCARNO / ORSELINA / MURALTO
TICINO

WWW.MADONNADELSASSO.ORG



IL SACRO MONTE DI ORSELINA

Il Santuario dell'Assunta e la via Crucis

Il complesso monumentale del **Sacro Monte della Madonna del Sasso** è formato da diversi elementi che si sono sviluppati e modificati nel tempo. In cima a uno scenografico sperone di roccia si trovano il convento, che comprende anche un piccolo museo, e il santuario dell'Assunta detto della Madonna del Sasso, ai quali si ascende percorrendo due vie. Lungo la strada della Valle si snodano la chiesa dell'Annunciata e varie cappelle animate da gruppi statuari e dipinti murali. Sullo stesso versante si trovano pure le edicole della Via Crucis con bassorilievi in ghisa.

Secondo la tradizione il santuario viene fondato in seguito all'apparizione miracolosa della Vergine a fra' Bartolomeo Piatti da Ivrea, del convento di San Francesco di Locarno, avvenuta nel 1480, alla vigilia della festività dell'Assunta (15 agosto). Alla sommità del monte sorgono quindi le prime due cappelle dedicate alla Vergine Avvocata (il nucleo originario della chiesa dell'Assunta) e alla Pietà, consacrate nel 1487 e, alle sue pendici, la chiesa dell'Annunciata, consacrata nel 1502. Nasce così l'idea di erigere un Sacro monte dove ricreare i luoghi santi, probabilmente sul modello di quello costituito dal frate francescano Bernardino Caimi a Varallo Sesia sul finire del XV secolo.



Il Santuario dell'Assunta

Il complesso si sviluppa soprattutto nel corso del XVII secolo con la costruzione delle cappelle del sacro monte e la trasformazione del santuario.

Le opere artistiche e religiose

Pur se rimasto privo di vari elementi, il complesso ha mantenuto un notevole valore e si presenta oggi ricco e degno di nota sia come sito conventuale sia come sacro monte e luogo di devozione e pellegrinaggio. Il santuario custodisce al suo interno, oltre al simulacro tardoquattrocentesco della Madonna con il Bambino, un interessante apparato in stucco e pittorico seicentesco, notevoli opere di artisti come **Bernardino De Conti**, **Bramantino** e **Antonio Ciseri** e una ricca collezione di ex voto. Nel complesso si conservano anche gruppi statuari lignei rinascimentali, inoltre, nella chiesa dell'Annunciata si trovano importanti affreschi cinquecenteschi in parte rinvenuti durante il restauro.

Visite guidate al Sacro Monte

Il Sacro Monte è visitabile tutto l'anno. Per accedere all'interno del santuario dell'Addolorata, o per organizzare visite guidate, vogliate contattare il seguente indirizzo:

info@madonnadelsasso.org



DER HEILIGE BERG VON ORSELINA

Santuario dell'Assunta, dettaglio

Die Wallfahrtsstätte besteht aus verschiedenen Elementen, die sich im Laufe der Zeit entwickelt und verändert haben. Die Wallfahrtskirche Mariä Himmelfahrt, **Madonna del Sasso** genannt, und das Kloster mit einem kleinen Museum stehen auf einem spektakulären Felsporn, zu dem zwei Wege hinaufführen. An der Talstrasse liegen die Kirche Mariä Verkündigung und mehrere mit Skulpturengruppen und Wandgemälden geschmückte Kapellen. Von der Kirche Mariä Verkündigung führt die Via Crucis mit ihren von gusseisernen Basreliefs geschmückten Kreuzwegkapellen zur Madonna del Sasso hinauf.

Gemäss Überlieferung wurde das Heiligtum vom Franziskanerbruder des Klosters von Locarno Bartolomeo Piatti aus Ivrea dort gegründet, wo ihm 1480 am Vorabend von Mariä Himmelfahrt (15. August) auf wundersame Weise die Muttergottes erschienen war. Auf dem Gipfel des Hügels erheben sich daher die beiden ersten Kapellen, 1487 geweiht und der Jungfrau und Schutzherrin (der ursprüngliche Kern der Kirche Mariä Himmelfahrt) bzw. der Pietà gewidmet, am Fuss des Hügels die 1502 geweihte Kirche Mariä Verkündigung. So entstand die Idee zur Errichtung eines Heiligen Berges (Sacro Monte), vermutlich nach dem Vorbild des vom Franziskanerbruder Bernardino



Bramantino, Fuga in Egitto (1520-1522), dettaglio

Caimi in Varallo Sesia gegen Ende des 15. Jh. erbauten Sacro Monte. Der Gebäudekomplex entwickelte sich vor allem im Laufe des 17. Jh. mit dem Bau der Kapellen des Sacro Monte und den baulichen Veränderungen der Wallfahrtskirche.

Die künstlerischen und religiösen Werke

Obwohl verschiedene Elemente nicht mehr vorhanden sind, hat der Gebäudekomplex seine Bedeutung bewahrt und ist heute ein wichtiger und wertvoller Klostersitz der Kapuziner, Heiliger Berg und Ort der Andacht und Marienverehrung. Das Sanktuarium birgt neben der Statue der Madonna mit dem Jesuskind aus dem späten 15. Jh. interessante Stuckaturen und Gemälde des 17. Jh., bemerkenswerte Werke von Künstlern wie **Bernardino de Conti**, **Bramantino** und **Antonio Ciseri** sowie eine reichhaltige Sammlung von Votivbildern.

Führungen zum Sacro Monte

Der Sacro Monte kann das ganze Jahr über besucht werden. Für die Organisation von Führungen wenden Sie sich bitte an die folgende Adresse:

info@madonnadelsasso.org



Come raggiungere il Sacro Monte

Il Sacro Monte è raggiungibile a piedi, partendo dalla città di Locarno o da Muralto, seguendo i percorsi indicati (tempo di percorrenza circa 30 minuti) o scendendo da Orselina (5 minuti). La Funicolare Locarno-Madonna del Sasso, con partenza nei pressi della stazione ferroviaria di Locarno, permette di raggiungere comodamente il Sacro Monte attraverso una fermata intermedia, con partenze ogni 15 minuti.

Erreichbarkeit des Sacro Monte von Locarno aus

Der Sacro Monte ist von Locarno oder Muralto aus über eine ausgeschilderte Strecke in etwa 30 Minuten oder von Orselina aus in fünf Minuten zu Fuss erreichbar. Mit der Seilbahn Locarno-Madonna del Sasso, die in der Nähe des Bahnhofs von Locarno alle 15 Minuten abfährt, gelangt man über einen Zwischenhalt bequem zum Sacro Monte.

Comment se rendre au Mont sacré de Locarno

On peut y accéder à pied depuis la ville de Locarno ou depuis Muralto en suivant les sentiers indiqués (temps nécessaire: environ 30 minutes) ou en descendant d'Orselina. Le funiculaire Locarno-Madonna del Sasso, situé à proximité de la gare de Locarno, permet d'accéder commodément au Mont sacré, avec un arrêt intermédiaire. Départ toutes les 15 minutes.

How to get to the Sacro Monte di Locarno

The Sacro Monte is accessible on foot from the city of Locarno or Muralto, by following the marked routes (about 30-minutes' walk) or coming down from Orselina (5 minutes). The Locarno-Madonna del Sasso cable car, departing from near the Locarno train station, allows you to easily reach the Sacro Monte via an intermediate station, with departures every 15 minutes.

Contacts

Associazione Pro Restauro Sacro Monte Madonna del Sasso
clo Tiziana Zaninelli
via Ospedale 12 / CH - 6600 Locarno
E-mail info@madonnadelsasso.org
Website www.madonnadelsasso.org